

Dos poetas suecos

por **Jenny Tunedal y Göran Sonnevi**

Jenny Tunedal

I DO NOT EXPECT TO BE A MOTHER BUT I DO EXPECT TO DIE ALONE

Puedes imaginarte ser otro o nadie
En los ojos de tus padres de tus seres queridos o tus propios ojos

Puedes imaginarte no recordar tu casa o la guerra de ustedes
Puedes imaginarte que nadie muere
Y que todos desaparecen del lugar El mismo lugar vacío
Puedes imaginarte ya no reconocerte nunca más
¿Será como estar muerta?
O el rostro de otra persona Agua blanca
Puedes imaginarte que nadie te reconoce

¿Será como hundirse?
Un poco como estar muerta
Puedes imaginarte que el amor muere
Y si confundes la palabra amor con la palabra yo

Puedes imaginarte la ira
Esta ira

O, WELL FLOWN, BIRD! I' THE CLOUT, I' THE CLOUT: HEWGH!

Imagínate un lenguaje
Tal vez ya no tenga palabras
Sonidos repugnantes Afónico sin término Sollozos sin lágrimas
Ser repetición sin que signifique nada para otra persona
Como un acto compulsivo Un cantante crepuscular trastornado

Tu carne silenciosa y seguida
¿Pertenece a tu cuerpo o a mi pregunta? —

Göran Sonnevi

DE OCEANEN (EL OCÉANO)

La luz asciende cada vez más Como si yo escuchara la luz, oyera
su tono Estamos en el sonido Todos los seres, todas las entidades suenan
Nos escuchamos ¿Qué es lo que cantamos? El mar canta, para nosotros

Nos movemos por lo invisible de capa en capa Más alto Alejándonos
El viento de Dios nos roza Roza todas las naves, todas las vasijas Abriéndose

Toda música es futuro Se mueve dentro de nosotros Nos movemos dentro de ella

Una parte de las palabras en el texto del mundo disminuye
Otra parte, aumenta Simultáneamente
una implosión y una explosión Una respiración –
El momento más oscuro El momento más claro

Por último están el cuadro, la pantalla, la hoja
ruido blanco, o ruido oscuro No hay
ninguna diferencia Entonces este respira En su
diferencia Somos esta respiración Este canto –

La música alta y clara Más allá de cualquier tono Más allá de cada acto de escuchar

Aun así la escuchamos Ella es la claridad, el descenso, la profundidad –

Versiones del sueco de Petronella Zetterlund.

JENNY TUNEDAL (Malmö, 1973) es poeta, traductora, editora y crítica literaria. En 2017, publicó su libro más reciente *Rosor skador* [Rosas daños], nominado para el premio literario más prestigioso de Suecia, el *Augustpriset*.

GÖRAN SONNEVI (Lund, 1939) es poeta y traductor. La obra de Sonnevi (cerca de treinta libros) ha sido reconocida con un gran número de premios literarios, entre los cuales se puede mencionar el Gran Premio de Literatura del Consejo Nórdico en 2006 por su libro *Oceanen*.

PETRONELLA ZETTERLUND (Estocolmo, 1974) es traductora y editora. Recientemente tradujo y publicó *Alrededor de las rejillas*, de Agnes von Krusenstjerna (Colección Lic. Vidriera/UNAM, 2020).